

การศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนของนักศึกษาสาขาภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ
ชั้นปีที่ ๒ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ มหาวิทยาลัยนานาชาติในประเทศไทย
**Analyse des erreurs de l'emploi des adjectifs qualificatifs dans les productions écrites
des étudiants de deuxième année de FLE à l'Université internationale de
l'Assomption, Bangkok, Thaïlande**

ประภา ศรีแสงทรัพย์*

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ชั้นปีที่ ๒ จากทั้งภาคการศึกษาที่ ๑ และ ๒ ของปีการศึกษา ๒๕๕๙ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ ซึ่งมีจำนวนรวม ๒๕ คน

ผลการศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่พบในงานเขียนเรียงความและข้อสอบรวม ๑๕๐ ชิ้นงาน มีทั้งหมด ๒๔๘ แห่ง ผู้วิจัยพบว่าข้อผิดพลาดดังกล่าวสามารถจำแนกตามลักษณะความผิดพลาดได้เป็น ๔ กลุ่มตามกรอบแนวคิดของ Dulay, Burt and Krashen (๑๙๘๒) ซึ่งสอดคล้องกับข้อผิดพลาดของนักศึกษามากที่สุด กล่าวคือ ๑. การใช้คำตกหล่น (Omissions) ๒. การเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็น (Additions) ๓. การใช้คำผิดรูปแบบ (Misinformations) และ ๔. การเรียงลำดับคำผิด

(Misorderings) ผู้วิจัยพบว่าสาเหตุที่เกิดข้อผิดพลาดเหล่านี้ เนื่องมาจากอิทธิพลของภาษาไทย การแทรกแซงของภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่ใช้สื่อสารในการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัยนานาชาติแห่งนี รวมถึงพื้นฐานความรู้ทางไวยากรณ์ของนักศึกษาและกลยุทธ์ที่นักศึกษาใช้ในการเรียนภาษาต่างประเทศ

การศึกษาข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนสะท้อนให้เห็นปัญหาในการเรียนและการเขียนของนักศึกษาได้ชัดเจนขึ้นซึ่งจะทำให้เกิดประโยชน์ต่อการหาแนวทางปรับปรุงแก้ไขการเรียนการสอนภาษาเขียนฝรั่งเศสและก่อให้เกิดการวางรากฐานการเขียนที่ถูกต้องให้แก่นักศึกษา

คำสำคัญ : การศึกษาข้อผิดพลาด คำคุณศัพท์ การเขียนภาษาฝรั่งเศส นักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส การจำแนกประเภทของข้อผิดพลาด

Résumé :

Cette étude a pour but d'étudier les erreurs fréquentes des adjectifs qualificatifs dans les productions écrites des étudiants de FLE de l'université internationale de

l'Assomption où l'anglais est la langue de communication et d'enseignement. Ces erreurs ont été collectées dans les compositions et les épreuves écrites (Total 150 exemplaires)

*อาจารย์ประจำสาขาภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

de 25 étudiants de deuxième année du cours *Communication écrite de français des affaires*. Les 248 fautes trouvées ont été classées et analysées d'après les quatre catégories de taxonomie de Dulay, Burt et Krashen (1982) : 1. l'omission 2. l'ajout 3. le mauvais emploi et 4. le mauvais placement. Au terme de cette recherche qualitative, nous avons trouvé que ces erreurs étaient influencées par le transfert de la langue première (L1 = le thaï) ou de la langue seconde (L2 = l'anglais) à la langue cible, par les stratégies d'apprentissage et par le manque de connaissances grammaticales des étudiants. Cette recherche explique aux enseignants de français pourquoi les étudiants font fréquemment ces fautes écrites. Enfin, elle contribuera à une meilleure méthode pédagogique pour aider nos apprenants à mieux comprendre cette grammaire et à améliorer leur qualité de l'écrit.

Mots-clés : analyse des erreurs, adjectifs qualificatifs, français écrit, étudiants de FLE, taxonomie



บทนำ

ปัญหาหลักของผู้เรียนภาษาต่างประเทศ รวมถึงภาษาฝรั่งเศสที่ต้องการการปรับปรุงแก้ไขเป็นอย่างมากคือการใช้ภาษาเขียน (Kim ; & Kim, 2005 ; Shen, 2007) ทั้งนี้เพราะนักศึกษาต้องมีความรู้หลายทักษะทั้งในด้านไวยากรณ์ โครงสร้างของประโยค การเขียนตัวสะกด การเลือกใช้คำศัพท์และเครื่องหมายวรรคตอน เป็นต้น นอกจากนี้ผู้เรียนยังต้องพยายามเขียนโดยผลออกจากการแปลจากโครงสร้างภาษาแม่ เพื่อให้การเขียนนั้นถูกต้อง สละสลวย

อย่างไรก็ดีการศึกษานี้มิได้มีจุดประสงค์ที่จะศึกษาปัญหาในทุกทักษะโดยรวมดังกล่าว แต่ในขั้นต้นมุ่งเน้นที่จะศึกษาเฉพาะข้อผิดพลาดด้านการใช้คำ

คุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนซึ่งผู้วิจัยในฐานะผู้สอนวิชาการเขียนภาษาฝรั่งเศสพบว่าเป็นหนึ่งในปัญหาหลักของนักศึกษาจำนวนมากที่ควรได้รับการแก้ไขเพื่อลดข้อผิดพลาดในงานเขียนลง ทำให้อาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสที่ทำหน้าที่ปูพื้นฐานไวยากรณ์หัวข้อคำคุณศัพท์เข้าใจถึงสาเหตุของข้อผิดพลาดได้ดีขึ้น และสามารถหาเทคนิคการสอนหัวข้อนี้ให้กับผู้เริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสได้มากขึ้นด้วยเช่นกัน ไม่ว่าจะเป็นโดยการอธิบายไวยากรณ์หรือการให้แบบฝึกหัดการเขียนประโยคหรือย่อหน้าสั้น ๆ ที่ต้องใช้คำคุณศัพท์ร่วมด้วยให้มากขึ้น ซึ่งทั้งหมดนี้จะทำให้งานเขียนน่าอ่าน ลื่นไหล และสื่อความได้ถูกต้องยิ่งขึ้น



วัตถุประสงค์ของการวิจัย

๑. เพื่อทราบถึงประเภทของข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ชั้นปีที่ ๒ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

๒. เพื่อนำผลการวิจัยมาใช้แก้ไขปัญหข้อผิดพลาดในการเขียนของนักศึกษาและพัฒนาการสอนการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศส



วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนที่ Corder (๑๙๗๔) แนะนำไว้ ได้แก่

๑. คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง คือ นักศึกษาสาขาภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ชั้นปีที่ ๒ ทั้งภาคการศึกษาที่ ๑ และ ๒ ของปีการศึกษา ๒๕๕๙ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญจำนวนรวมทั้งหมด ๒๕ คนที่เรียนวิชาการเขียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

๒. วางแผนและดำเนินการเก็บข้อมูลจากงานเขียนตลอด ๒ ภาคการศึกษาซึ่งประกอบด้วย เรียง-

ความ (Essay) ๕ หัวข้อรวม ๑๒๕ ชิ้นงานและข้อสอบ (Examination papers) จำนวน ๒๕ ชุดรวมทั้งสิ้น ๑๕๐ ชิ้นงาน นอกจากงานเขียนดังกล่าว ผู้วิจัยยังใช้ การสังเกตพฤติกรรมของนักศึกษาในชั้นเรียนขณะ เขียนเรียงความ (Observation) และการพูดคุย สอบถาม (Interview) นักศึกษาเพื่อให้ทราบถึง สาเหตุของข้อผิดพลาดเหล่านั้น

สำหรับเรียงความนั้นมีการกำหนดหัวข้อให้ และ นักศึกษาต้องเขียนด้วยความยาวไม่น้อยกว่า ๑๐ บรรทัด หัวข้อเรียงความที่กำหนดให้ได้แก่

– Faites votre presentation sous forme de composition.

– La personne que j’aime le plus.

– Mon université

– Faites la description d’un hôtel de votre choix.

– Écrivez un mail à un(e) ami(e) pour raconter votre séjour.

หัวข้อเรียงความที่กำหนดให้เป็นหัวข้อเกี่ยวกับ เรื่องใกล้ตัว นักศึกษาสามารถเขียนบรรยายบุคคลหรือ สิ่งต่าง ๆ ที่ได้พบในชีวิตจริง เป็นหัวข้อที่สอดคล้อง กับความสนใจ ความรู้ และประสบการณ์ของนักศึกษา

๓. นำเรียงความและข้อสอบทั้งหมดของกลุ่ม ตัวอย่างมาตรวจเพื่อหาข้อผิดพลาดโดยคัดเก็บข้อมูล เฉพาะที่เกี่ยวกับการใช้คำคุณศัพท์

๔. นำข้อผิดพลาดทั้งหมดมาวิเคราะห์จำแนก ประเภทของข้อผิดพลาด (Taxonomy : Classification of errors) ตามกรอบแนวคิดของ Dulay, Burt and Krashen (๑๙๘๒) ซึ่งระบุว่าข้อผิดพลาดที่เกิด จากการเขียนภาษาต่างประเทศสามารถแบ่งเป็น ๔ กรณีได้แก่

๑. การใช้คำตกหล่นหรือการสะกดคำไม่ครบ (Omissions)

๒. การใช้คำฟุ่มเฟือยหรือการเพิ่มส่วนที่ไม่ จำเป็น (Additions)

๓. การใช้คำผิดรูปแบบ (Misinformations)

๔. การเรียงลำดับคำผิด (Misorderings)

๕. วิเคราะห์ผลการจำแนกประเภทของข้อ ผิดพลาดตามกรอบแนวคิดของ Dulay, Burt and Krashen (๑๙๘๒) เพื่อให้เห็นว่าข้อผิดพลาด ประเภทใดมากที่สุดจนถึงน้อยที่สุดและหาสาเหตุของ ข้อผิดพลาดเหล่านั้น



ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดด้านการ ใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียนจำนวน ๑๕๐ ชิ้นงาน ของกลุ่มตัวอย่างจำนวน ๒๕ คน ผู้วิจัย ได้พบลักษณะข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ใน งานเขียน ดังนี้

๑. การใช้คำตกหล่นหรือการสะกดคำไม่ครบ (Omissions)

ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ในงานเขียนที่ตรวจพบมากที่สุด (ร้อยละ ๓๘) คือมีการ เขียนคำคุณศัพท์โดยสะกดคำไม่ครบถ้วนตามหลัก ไวยากรณ์ การสะกดคำไม่ครบนี้สามารถจำแนกให้เห็น ชัดเจนได้ ๓ กลุ่มดังต่อไปนี้

๑.๑ นักศึกษาไม่เติมคำผันคำคุณศัพท์ได้แก่ การเติม “e, es, s” ท้ายคำคุณศัพท์ตามเพศพจน์ของ คำนามในนามวลี (Adjectif épithète)

ตัวอย่างที่พบ : Mon père a les cheveux noir et court.

ที่ถูกต้องคือ : Mon père a les cheveux noirs et courts.

ตัวอย่างที่พบ : Il porte des lunettes noir et carré.



ที่ถูกต้องคือ : Il porte des lunettes
noires et carrées.

ตัวอย่างที่พบ : Nous avons de bon amis.

ที่ถูกต้องคือ : Nous avons de bons
amis.

ตัวอย่างที่พบ : Il y a beaucoup
d'étudiants venant de
différent pays.

ที่ถูกต้องคือ : Il y a beaucoup
d'étudiants venant de
différents pays.

จากตัวอย่างข้างต้นจะพบว่านักศึกษาไม่ผันคำ
คุณศัพท์ตามเพศพจน์ของคำนาม ในที่นี้คือตกลง
“s” ท้ายคำคุณศัพท์ที่วางติดกับคำนามเพศชาย
พหูพจน์ เกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ (L1) ที่ไม่มี
การเปลี่ยนแปลงรูปคำคุณศัพท์ นักศึกษาจึงไม่คุ้นเคย
และไม่ระมัดระวังที่จะทำตามกฎไวยากรณ์ฝรั่งเศส

๑.๒ นักศึกษาไม่เติมคำผันคำคุณศัพท์ในกลุ่ม
Adjectif attribut ตามเพศพจน์ของคำนามหรือ
สรรพนามที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค ในภาษา
ฝรั่งเศสคำคุณศัพท์ในกลุ่ม Adjectif attribut คือ
คำคุณศัพท์ที่อยู่หลังคำกริยาเช่น être, rester,
sembler, devenir, paraître เป็นต้น

ตัวอย่างที่พบ : Ses cheveux étaient
blanc.

ที่ถูกต้องคือ : Ses cheveux étaient
blancs.

ตัวอย่างที่พบ : La lecture des journaux
quotidiens est important.

ที่ถูกต้องคือ : La lecture des journaux
quotidiens est
importante.

ตัวอย่างที่พบ : Ils sont optimiste, gentil
et modeste.

ที่ถูกต้องคือ : Ils sont optimistes,
gentils et modestes.

ตัวอย่างที่พบ : Mon université est situé
rue Bangna.

ที่ถูกต้องคือ : Mon université est située
rue Bangna.

นักศึกษาไม่ผันคำคุณศัพท์ตามเพศพจน์ของคำ
นามหรือคำสรรพนามที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค
เพราะวางอยู่ต้นประโยคไกลจากคำคุณศัพท์ นอกจาก
นี้ยังได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง
รูปคำคุณศัพท์

๑.๓ นักศึกษาสะกดคำผันของคำคุณศัพท์
ตกลงไป

ตัวอย่างที่พบ : Ma mère est gentile

ที่ถูกต้องคือ : Ma mère est gentille

ตัวอย่างที่พบ : Ma copine est assez
grose.

ที่ถูกต้องคือ : Ma copine est assez
grosse.

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่านักศึกษาเติม
“e” ต่อท้ายคำคุณศัพท์เพศชายตามกฎการผันปกติ
แต่ในภาษาฝรั่งเศสจะต้องผันแตกต่างออกไปถ้าเป็น
คำคุณศัพท์กลุ่มยกเว้นต่อไปนี้

bas-basse, beau-belle, blanc-blanc, doux-douce, fou-folle, faux-fausse,
gentil-gentille, gros-grosse, long-longue,
nouveau-nouvelle, vieux-vieille

ข้อผิดพลาดนี้เกิดจากพื้นฐานความรู้ทาง
ไวยากรณ์ของนักศึกษาและกลยุทธ์ในการเรียนที่
นักศึกษาอาจไม่ใส่ใจกับข้อยกเว้นเหล่านี้

๒. การใช้คำฟุ่มเฟือยหรือการเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็น (Additions)

ข้อผิดพลาดเรื่องการใช้คำฟุ่มเฟือยหรือการเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็นเกี่ยวกับคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียน นับเป็นข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุดเพียงร้อยละ ๖ ข้อผิดพลาดในเรื่องนี้อาจจัดได้เป็น ๒ กลุ่ม ดังนี้

๒.๑ นักศึกษาใช้คำฟุ่มเฟือยเพื่อขยายความให้ยาวขึ้นและ/หรือเพราะไม่เข้าใจความหมายและ/หรือวิธีการใช้คำ

ตัวอย่างที่พบ : Je suis grande et haute.

ที่ถูกต้องคือ : Je suis grande.

คำคุณศัพท์ grand และ haut ในภาษาไทยแปลว่าสูงทั้งคู่ แต่ในภาษาฝรั่งเศสใช้ต่างกัน haut ใช้กับความสูงของอาคาร กำแพง สิ่งก่อสร้าง คำว่า “grand” ใช้กับส่วนสูงของคน เพียงพอแล้วในการบรรยายลักษณะบุคคล การเพิ่มคำว่า “et haute” เป็นการใช้คำฟุ่มเฟือยและใช้ผิดความหมาย

๒.๒ นักศึกษาเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็นด้วยความเข้าใจผิดหรือไม่ถ่องแท้ในไวยากรณ์

ตัวอย่างที่พบ : J’aime la musique de pop.

ที่ถูกต้องคือ : J’aime la musique pop.

ในภาษาฝรั่งเศสใช้ la musique + ประเภทของดนตรีโดยไม่ต้องมีคำขยาย “de”

การเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็นเพราะไม่ถ่องแท้ในไวยากรณ์ เป็นข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุดในการใช้คำคุณศัพท์บอกสี การใช้คำคุณศัพท์บอกสีในภาษาฝรั่งเศสนั้นมีกฎการผันตามเพศพจน์ของคำนามเหมือนคำคุณศัพท์อื่น ๆ แต่ถ้าสีนั้น ๆ มาจากชื่อผลไม้ (orange สีส้ม, marron สีน้ำตาลเข้มเหมือนสีเปลือกเกาลัดและ cerise สีแดงเชอร์รี่) หรือจากชื่ออัญมณี (émeraude สีเขียวมรกต) จะไม่มีการเปลี่ยนรูปใน

ทุกกรณี เช่น Ces boucles d’oreilles émeraude sont belles.

แม้ว่าคำว่า émeraude เป็นคำคุณศัพท์ประกอบคำนามพหูพจน์แต่ไม่มีการเปลี่ยนรูป

ตัวอย่างที่พบ : Mon copain a des yeux marrons.

ที่ถูกต้องคือ : Mon copain a des yeux marron.

ตัวอย่างที่พบ : Ma soeur n’aime porter que les vêtements oranges.

ที่ถูกต้องคือ : Ma soeur n’aime porter que les vêtements orange.

ถึงแม้ว่า คำนาม des yeux และ les vêtements เป็นพหูพจน์ แต่คำคุณศัพท์บอกสี orange, marron คงใช้รูปเดิม ไม่เติม s

นอกจากข้อยกเว้นเรื่องคำคุณศัพท์บอกสีที่มาจากชื่อผลไม้และอัญมณีแล้ว ยังมีข้อยกเว้นเกี่ยวกับคำคุณศัพท์บอกสีผสมอีกด้วย นั่นคือไม่ต้องเปลี่ยนแปลงที่คำคุณศัพท์ทั้งสองคำ เช่น

ตัวอย่างที่พบ : Ses cheveux sont blonds foncés.

ที่ถูกต้องคือ : Ses cheveux sont blond foncé.

ตัวอย่างที่พบ : Ma mère aime porter ses robes bleues marines.

ที่ถูกต้องคือ : Ma mère aime porter ses robes bleu marine.

ตัวอย่างเพิ่มเติมของสีผสมในภาษาฝรั่งเศส เช่น vert foncé, vert clair, jaune pâle, bleu vif, rouge vif ไม่มีการเปลี่ยนแปลงที่คำคุณศัพท์ทั้งสอง

คำ พบว่ามีการใช้สับสนน้อยที่สุดในงานเขียนนักศึกษา อาจไม่เคยเรียนหรือไม่เคยทราบว่ามียีสต์ผสมในภาษา ฝรั่งเศสหรือสำหรับนักศึกษาที่แทรกสับสนในงานเขียน จะเป็นนักศึกษาที่เคยเรียนภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียน มาก่อน แต่เนื่องจากมีความรู้ในการผันคำคุณศัพท์ ทัวไป จึงทำความผิดพลาดโดยเติมคำผัน “e, es, s” ที่คำคุณศัพท์ทั้งสอง

๓. การใช้คำผิดรูปแบบ (Misinformations)

การใช้คำผิดรูปแบบของนักศึกษาอาจแบ่งได้ เป็นประเภทต่าง ๆ ดังต่อไปนี้คือ การสร้างคำขึ้นใหม่เอง การสะกดคำผิด การใช้คำนามเป็นคำคุณศัพท์ การเขียนคำคุณศัพท์ที่มีคำต่อท้าย (suffix) _able และ _ible และการเขียนคำผันคำคุณศัพท์ผิดเพี้ยน

๓.๑ การสร้างคำขึ้นใหม่เอง

ตัวอย่างที่พบ : Nicolas est optimiste ;
par contre, son ami est
inoptimiste.

ที่ถูกต้องคือ : Nicolas est optimiste ;
par contre, son ami est
pessimiste.

ตัวอย่างที่พบ : Son ami a les cheveux
frisés, mais elle a les
cheveux infrisés.

ที่ถูกต้องคือ : Son ami a les cheveux
frisés, mais elle a les
cheveux raides.

การที่นักศึกษาคิดสร้างคำขึ้นใหม่และใช้แบบ ผิด ๆ เป็นเพราะไม่จดจำสิ่งที่เรียนมาและไม่มีการ ค้นคว้าหาคำศัพท์ที่ถูกต้องจึงสร้างคำขึ้นเองโดยการ เติมคำนำหน้า (prefix) “in_” ซึ่งเป็นอิทธิพลจาก ภาษาอังกฤษอย่างเห็นได้ชัด

๓.๒ การสะกดคำผิด

ตัวอย่างที่พบ : Elle a les cheveux cours.
(แปลว่าวิชา เป็นคำนาม)

ที่ถูกต้องคือ : Elle a les cheveux
courts. (แปลว่าสั้น เป็น
คำคุณศัพท์)

ตัวอย่างที่พบ : Sophie est encore jaune.
(แปลว่าสีเหลือง)

ที่ถูกต้องคือ : Sophie est encore jeune.
(แปลว่าสาว)

นักศึกษาไม่รอบคอบ ใช้คำผิดตามการออก เสียงเช่น cours – court หรือเขียนคำเลียนเสียงที่ ไกลเคียง เช่น jaune - jeune

๓.๓ การใช้คำนามเป็นคำคุณศัพท์

ตัวอย่างที่พบ : Nous avons visité le parc
histoire. (อุทยาน +
ประวัติศาสตร์)

ที่ถูกต้องคือ : Nous avons visité le parc
historique. (คำนาม + คำ
คุณศัพท์)

ตัวอย่างที่พบ : Je déjeune au restaurant
université. (ร้านอาหาร +
มหาวิทยาลัย)

ที่ถูกต้องคือ : Je déjeune au restaurant
universaire. (คำนาม +
คำคุณศัพท์)

โครงสร้างนามวลีที่ถูกต้องในภาษาฝรั่งเศสคือ โครงสร้างคำนาม + คำคุณศัพท์หรือคำคุณศัพท์ + คำนาม แต่ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเห็นได้ว่า นักศึกษา ขาดความระมัดระวัง จึงหาคำศัพท์ที่มีความหมาย ตามที่ต้องการเขียนมาวางเรียงติดกัน จึงทำให้เกิด โครงสร้างที่ผิด ได้แก่ คำนาม + คำนาม



๓.๔ การเขียนคำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่มีคำต่อท้าย (suffix) _able และ _ible

ตัวอย่างที่พบ : Son écriture est très lisible/ lissible / liale

ที่ถูกต้องคือ : Son écriture est très lisible.

ตัวอย่างที่พบ : Le prix de cette voiture est négociable/ negotiable/ négociable/négociable.

ที่ถูกต้องคือ : Le prix de cette voiture est négociable.

ตัวอย่างที่พบ : Cette personne est vraiment inoubliable/ inoubliable/inoubable

ที่ถูกต้องคือ : Cette personne est vraiment inoubliable.

ตัวอย่างที่พบ : C'est un athlète remarquable/ remarquable.

ที่ถูกต้องคือ : C'est un athlète remarquable.

ตัวอย่างที่พบ : Ses plats sont mangables.

ที่ถูกต้องคือ : Ses plats sont mangeables.

ตัวอย่างที่พบ : Ce monument n'est pas visible/ visible la nuit.

ที่ถูกต้องคือ : Ce monument n'est pas visible la nuit.

ตัวอย่างที่พบ : Cette eau n'est pas buyable/ bouvable.

ที่ถูกต้องคือ : Cette eau n'est pas buvable.

นอกจากขาดความรู้ด้านคำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่มีคำต่อท้าย (suffix) _able และ _ible แล้ว นักศึกษายังไม่มีกลยุทธ์ในการเรียนรู้ศึกษาเพิ่ม

เติมด้วยตนเองโดยการค้นคว้าจากพจนานุกรม บางคำที่ใช้ผิดรูปแบบได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษ เช่น negotiable

๓.๕ การเขียนคำผันคำคุณศัพท์ผิดเพศพจน์

ตัวอย่างที่พบ : Chaque jour, vous ferez de beaux découvertes.

ที่ถูกต้องคือ : Chaque jour, vous ferez de belles découvertes.

ข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์ผิดเพศพจน์ เพราะขาดความแม่นยำเรื่องเพศของคำนาม ในที่นี้คำนาม découverte เป็นเพศหญิง แต่นักศึกษาใช้คำคุณศัพท์เพศชาย “beaux”

ตัวอย่างที่พบ : Il y a beaucoup de restaurants international.

ที่ถูกต้องคือ : Il y a beaucoup de restaurants internationaux.

ข้อผิดพลาดนี้แสดงให้เห็นว่านักศึกษาไม่รอบคอบที่จะเปลี่ยนรูปคำคุณศัพท์ที่ลงท้ายด้วย _al ซึ่งต้องเปลี่ยนเป็น _aux และถูกแทรกแซงจากภาษาอังกฤษอย่างแนบเนียน

ตัวอย่างที่พบ : Cher Anne-Marie

ที่ถูกต้องคือ : Chère Anne-Marie

ในการเขียนคำทักทายขึ้นต้นจดหมายหรืออีเมล นักศึกษามักจะไม่คำนึงว่าบุคคลที่เขียนถึงเป็นผู้หญิงหรือผู้ชาย คนเดียวหรือหลายคน จึงใช้แต่คำว่า “Cher” นับเป็นอิทธิพลจากภาษาอังกฤษที่ใช้คำว่า “Dear + ชื่อบุคคล” เช่น Dear John แต่คำคุณศัพท์ “Cher” ต้องเปลี่ยนรูปตามเพศพจน์ของบุคคลนั้น ๆ ได้แก่ cher, chers, chère, chères

๔. การเรียงลำดับคำผิด (Misorderings)

ตำแหน่งการวางคำคุณศัพท์ในภาษาฝรั่งเศสมีหลากหลายขึ้นอยู่กับลักษณะกลุ่มของคำคุณศัพท์



บางกลุ่มวางหน้าคำนามเช่นคำคุณศัพท์บอกลักษณะ เช่น un beau bâtiment, une belle église หรือคำคุณศัพท์บอกขนาด เช่น un petit garçon, un grand lac บางกลุ่มวางหลังคำนามและบางกลุ่มวางได้ทั้งหน้าหรือหลังคำนาม แต่ความหมายที่สื่อออกมาจะต่างกัน เช่น une femme pauvre ผู้หญิงจน ๆ คนหนึ่ง แต่ une pauvre femme ผู้หญิงที่น่าสงสารคนหนึ่ง un homme grand ผู้ชายสูงคนหนึ่ง แต่ un grand homme ชายที่เป็นใหญ่เป็นโต notre ancienne maison บ้านหลังเก่าของเรา แต่ une maison ancienne บ้านเก่า ๆ หลังหนึ่ง ในกลุ่มเหล่านี้ นักศึกษามักวางคำคุณศัพท์ในภาษาฝรั่งเศสไว้ข้างหน้าเสมอ

คำคุณศัพท์กลุ่มหลัก ๆ ที่นักศึกษามักวางผิดตำแหน่งประกอบด้วยสี สัญชาติและคำคุณศัพท์ที่มีพยางค์มากกว่าคำนามที่ต้องวางหลังคำนาม

๔.๑ คำคุณศัพท์บอกสี (Adjectifs de couleur)

จากการเก็บข้อมูล (Data collection) พบว่า นักศึกษามักวางคำคุณศัพท์ที่บอกสีเป็นสีเดียวไว้หน้าคำนามเป็นส่วนใหญ่ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะความเคยชินในการใช้ภาษาอังกฤษที่เป็นสื่อในการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัย

ตัวอย่างที่พบ : une blanche maison (a white house)

ที่ถูกต้องคือ : une maison blanche

ตัวอย่างที่พบ : les noirs vêtements (black cloths)

ที่ถูกต้องคือ : les vêtements noirs

นักศึกษาทำข้อผิดพลาดโดยวางคำคุณศัพท์บอกสีหน้าคำนามเหมือนในภาษาอังกฤษด้วยความเคยชิน

๔.๒ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ (Adjectifs de nationalité) ตำแหน่งของคำคุณศัพท์บอกสัญชาติใน

นามวลีมักใช้โครงสร้างคำนาม + สัญชาติซึ่งมีการวางเรียงลำดับแตกต่างกับภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่พบ : l'européen style

ที่ถูกต้องคือ : le style européen

ตัวอย่างที่พบ : le thaï style

ที่ถูกต้องคือ : le style thaï

ตัวอย่างที่พบ : Stromae est un belge chanteur.

ที่ถูกต้องคือ : Stromae est un chanteur belge.

นักศึกษาเคยชินที่จะวางคำคุณศัพท์บอกสัญชาติหน้าคำนามเพราะถูกแทรกแซงด้วยอิทธิพลของภาษาอังกฤษ

๔.๓ คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่มีพยางค์ยาวกว่าคำนามต้องวางตามหลังคำนาม แต่นักศึกษาวางคำคุณศัพท์กลุ่มนี้หน้าคำนามด้วยความเคยชิน

ตัวอย่างที่พบ : une internationale université

ที่ถูกต้องคือ : une université internationale

ตัวอย่างที่พบ : les cinq magnifiques statues

ที่ถูกต้องคือ : les cinq statues magnifiques

ตัวอย่างที่พบ : des élégants chanteurs

ที่ถูกต้องคือ : des chanteurs élégants

ตัวอย่างที่พบ : sa formidable voix

ที่ถูกต้องคือ : sa voix formidable

ตัวอย่างที่พบ : le coloré costume

ที่ถูกต้องคือ : le costume coloré

ตัวอย่างที่พบ : des inoubliables vacances

ที่ถูกต้องคือ : des vacances inoubliables

ตัวอย่างที่พบ : un intelligent étudiant

ที่ถูกต้องคือ : un étudiant intelligent

ตัวอย่างที่พบ : un splendide hôtel

ที่ถูกต้องคือ : un hôtel splendide

ตัวอย่างที่พบ : l'ancienne, traditionnelle
et unique architecture

ที่ถูกต้องคือ : l'architecture ancienne,
traditionnelle et unique

นักศึกษาวางคำคุณศัพท์ที่มีเสียงยาวกว่าคำ

นามไว้หน้าคำนามเพราะได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษ

ที่เป็นสื่อในการเรียนและจากสภาพแวดล้อมของ
มหาวิทยาลัยนานาชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษ เช่น บนป้าย
ประกาศ โปสเตอร์ เป็นต้น

๔.๔ คำคุณศัพท์ที่วางสลับที่

ตัวอย่างที่พบ : les cheveux blancs et noirs

ที่ถูกต้องคือ : les cheveux noirs et blancs

กรณีนี้นักศึกษาถูกแทรกแซงด้วยภาษาแม่
ภาษาไทยใช้ว่า “สีชาวดำ” แต่ภาษาฝรั่งเศสใช้ว่า
“สีดำขาว”

สรุปและอภิปรายผล

จุดประสงค์หลักของการวิจัยในชั้นเรียนนี้เพื่อ
ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศส
ในงานเขียนของนักศึกษาชั้นปีที่ ๒ สาขาภาษาฝรั่งเศส
ธุรกิจ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ มหาวิทยาลัยนานาชาติ
ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสื่อการเรียนการสอน ข้อผิดพลาด

ด้านการใช้คำคุณศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในงานเขียน
ของนักศึกษารวบรวมได้ ๒๔๘ คำ ข้อผิดพลาด
จัดประเภทตามทฤษฎีการจำแนกกลุ่มข้อผิดพลาด
(Taxonomy) ของ Dulay, Burt and Krashen
(1982) ได้ดังนี้

ประเภทของข้อผิดพลาด	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
การใช้คำตกหล่น (Omissions)	๙๕	๓๘
การใช้คำฟุ่มเฟือย (Additions)	๑๔	๖
การใช้คำผิดรูปแบบ (Misinformations)	๗๔	๓๐
การเรียงลำดับคำผิด (Misorderings)	๖๕	๒๖
รวม	๒๔๘	๑๐๐

นักศึกษากลุ่มตัวอย่างจำนวน ๒๕ คนประกอบด้วย
ด้วยชาวไทย ๒๒ คนและชาวจีน ๓ คน สาเหตุในการ
เกิดข้อผิดพลาดดังกล่าวเกิดจากการแทรกแซงของ
ภาษาแม่ (L1) (Language transfer) อิทธิพลของ
ภาษาอังกฤษ (L2) ซึ่งเป็นภาษาในการเรียนการสอน
พื้นฐานความรู้ของนักศึกษา และกลยุทธ์ที่นักศึกษาใช้
ในการเรียนภาษาต่างประเทศ

กรณีการสะกดคำตกหล่นโดยไม่ผันคำคุณศัพท์
ได้แก่การเติม “e, es, s” เป็นข้อผิดพลาดที่พบถี่ที่สุด
(ร้อยละ ๓๘) ในงานเขียนของนักศึกษาไทยและจีน
เพราะทั้งในภาษาไทยและภาษาจีนไม่มีการผันรูปคำ
คุณศัพท์ใด ๆ เพราะคำนามภาษาไทยและภาษาจีน
ไม่มีเพศหรือพจน์ ส่วนข้อผิดพลาดในการเขียนคำเกิน
ซึ่งเป็นกรณีที่พบน้อยที่สุด (ร้อยละ ๖) อาจเกิดจาก

การที่นักศึกษามีคลังคำคุณศัพท์จำกัดจึงไม่พยายามเขียนขยายความ รวมทั้งวิธีที่นักศึกษาใช้เรียนภาษาฝรั่งเศสซึ่งทำให้นักศึกษาไม่ได้ใส่ใจในรายละเอียดของคำ ข้อผิดพลาดด้านการเขียนคำผิดรูปแบบ (ร้อยละ ๓๐) ข้อผิดพลาดนี้เกิดขึ้นเมื่อนักศึกษาร่างคำศัพท์ขึ้นเองหรือเขียนคำศัพท์โดยสะกดไปตามเสียงที่ออก เช่น เช่น court (adj.) เขียนผิดเป็น cours (n.) หรือเขียนคำคุณศัพท์ที่มีคำต่อท้าย (Suffix) _ible และ _able ตามภาษาอังกฤษที่นักศึกษาใช้ในการเรียนการสอน จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดนี้สะท้อนถึงวิธีที่นักศึกษาใช้ในการเรียนอย่างเห็นได้ชัด นักศึกษาไม่ใช้เครื่องมืออ้างอิงในการเรียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งพจนานุกรม รวมทั้งไม่ใส่ใจในรายละเอียดของภาษาในวิชาการอ่านหรือวิชาภาษาฝรั่งเศสอื่น ๆ ความผิดพลาดเรื่องสุดท้ายคือการเรียงลำดับคำคุณศัพท์ผิดที่ (ร้อยละ ๒๖) เป็นปัญหากับผู้เรียนทั้งชาวไทยและชาวจีน ทั้งนี้เพราะนักศึกษาใช้ภาษาอังกฤษในการเรียน จึงคุ้นเคยกับการวางคำคุณศัพท์ไว้หน้าคำนาม เช่น มหาวิทยาลัยนานาชาติ นักศึกษาค้นเคยที่จะเขียนว่า une internationale université (an international university) ที่ถูกต้องคือ une université internationale ถึงแม้ว่าในภาษาไทยจะใช้คำขยายวางหลังคำที่ถูกขยายหรือคำนาม + คำคุณศัพท์ ส่วนคำคุณศัพท์บอกสี สัณฐานและที่พยางค์ยาวกว่าคำนาม

ต้องวางหลังคำนามในภาษาฝรั่งเศสแต่นักศึกษาไทยและจีนมักวางไว้หน้าคำนามนั้น นักศึกษาไทยได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษ ส่วนนักศึกษาจีนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ เนื่องจากคำคุณศัพท์ภาษาจีนวางหน้าคำนามเท่านั้น



ข้อเสนอแนะ

ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสสามารถใช้ประโยชน์จากงานวิจัยนี้ที่ชี้ให้เห็นถึงข้อผิดพลาดแต่ละประเภทเป็นแนวทางในการสร้างแบบฝึกหัดหรือวางแผนการสอนเรื่องการใช้และ/หรือเขียนคำคุณศัพท์เพื่อลดข้อผิดพลาดในงานเขียนลง ไม่ว่าจะเป็นการเขียนคำตกหล่น เช่น ไม่ผันคำคุณศัพท์ การเพิ่มส่วนที่ไม่จำเป็น การเขียนคำผิดรูปแบบ และการเรียงลำดับคำคุณศัพท์กับคำนามผิดที่

นอกเหนือจากการศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์แล้ว ควรมีการศึกษาข้อผิดพลาดประเด็นอื่น ๆ ในงานเขียนภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษา เพื่อให้เป็นประโยชน์ในการพัฒนาการเรียนการสอนการเขียนภาษาฝรั่งเศส และควรศึกษาว่าภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาที่สอง (L2) ของนักศึกษาไทยและที่เป็นสื่อในการเรียนการสอนช่วยส่งเสริมหรือเป็นอุปสรรคอย่างไรบ้างต่อการเรียนภาษาฝรั่งเศส



Bibliographie

- Perdue, C. (1980). *L'analyse des erreurs : un bilan pratique*.
 Dulay, H.C., Burt, M.K. ; Krashen, S.D. (1982). *Language Two*. New York : Oxford University Press
 Ellis Rod. (1994) *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford : Oxford University Press.
 Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. Paris : Armand Colin.

Références électroniques

www.lepointdufle.net
www.bonjourdefrance.com

www.francaisfacile.com
www.gratumstudium.com